TRADUCERE

ACORD

între Uniunea Europeană și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind securitatea informațiilor clasificate

GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII, denumit în continuare „GSU"

și

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „UE", denumite în continuare „părțile",

AVÂND ÎN VEDERE CĂ GSU și UE împărtășesc obiectivele de a-și consolida securitatea în toate privințele și de a le oferi cetățenilor lor un nivel înalt de siguranță într-o zonă de securitate;

AVÂND ÎN VEDERE CĂ GSU și UE sunt de acord că ar trebui să se consulte și să coopereze pe probleme de interes comun referitoare la securitate;

AVÂND ÎN VEDERE CĂ, în acest context, există așadar o nevoie permanentă de a schimba informații clasificate între GSU și UE;

RECUNOSCÂND CĂ, pentru a realiza o consultare și o cooperare completă și eficientă, este posibil să fie necesar accesul la informații clasificate aparținând GSU și UE, precum și schimbul de informații clasificate dintre GSU și UE;

FIIND CONȘTIENTE CĂ un astfel de acces la informații clasificate și schimbul acestora necesită măsuri corespunzătoare de securitate,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul acord se aplică informațiilor clasificate furnizate sau schimbate între părți.

(2) Fiecare parte protejează informațiile clasificate primite de la cealaltă parte, în special împotriva comunicării lor neautorizate, în conformitate cu termenii prevăzuți în prezentul acord și în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative ale părților.

Articolul 2

Definiții

(1) În înțelesul prezentului acord, „UE" înseamnă Consiliul Uniunii Europene (denumit în continuare „Consiliul"), Secretarul General/Înaltul Reprezentant și Secretariatul General al Consiliului și Comisia Comunităților Europene (denumită în continuare „Comisia Europeană").

(2) În înțelesul prezentului acord „informații clasificate" înseamnă informații și materiale reglementate de prezentul acord (i) a căror comunicare neautorizată ar putea genera diferite niveluri de prejudiciu sau ar putea dăuna intereselor GSU sau ale UE, sau ale unuia sau mai multor state membre ale acesteia; (ii) care necesită protecție împotriva comunicării neautorizate în interesul securității GSU sau UE; și (iii) care poartă o clasificare de securitate atribuită de GSU sau de UE. Informațiile pot fi sub formă orală, vizuală, electronică, magnetică sau documentară sau sub formă materială, inclusiv echipament sau tehnologie.

Articolul 3

Clasificări de securitate

(1) Informațiile clasificate se marchează după cum urmează:

(a) pentru GSU, informațiile clasificate se marchează TOP SECRET, SECRET sau CONFIDENTIAL.

(b) pentru UE, informațiile clasificate se marchează TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE sau RESTREINT UE.

(2) Clasificările de securitate corespunzătoare sunt:

În Uniunea Europeană	În Statele Unite ale Americii
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE	(nu există echivalent SUA)

(3) Informațiile clasificate furnizate de o parte celeilalte părți sunt ștampilate, marcate sau denumite cu numele părții emitente. Informațiile clasificate furnizate de una dintre părți sunt protejate de partea destinatară într-o manieră cel puțin echivalentă cu cea practicată de partea emitentă.

Articolul 4

Protecția informațiilor clasificate

(1) Fiecare parte instituie un sistem de securitate și măsuri de securitate bazate pe principiile de bază și pe standardele minime de securitate prevăzute în legile și regulamentele în domeniu, pentru a asigura protecția informațiilor clasificate la un nivel similar. La cerere, fiecare parte pune la dispoziția celeilalte părți informații referitoare la standardele, procedurile și practicile sale de securitate, inclusiv formare, pentru a salvgarda informațiile clasificate.

(2) Partea destinatară acordă informațiilor clasificate primite de la partea emitentă un nivel de protecție cel puțin echivalent cu nivelul practicat de partea emitentă.

(3) Partea destinatară nu utilizează și nu permite utilizarea informațiilor clasificate în alt scop decât acela pentru care au fost furnizate fără aprobarea prealabilă, în scris, a părții emitente.

(4) Partea destinatară nu emite sau comunică informații clasificate fără aprobarea prealabilă, în scris, a părții emitente.

(5) Partea destinatară respectă eventualele limitări privind comunicarea ulterioară a informațiilor clasificate, în conformitate cu specificațiile părții emitente la momentul comunicării acestora.

(6) Partea destinatară asigură protecția corespunzătoare a drepturilor autorului informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în baza prezentului acord, precum și a drepturilor de proprietate intelectuală, cum ar fi brevetele, drepturile de autor sau secretele comerciale.

(7) Nicio persoană nu are drept de acces la informațiile clasificate primite de la cealaltă parte doar în virtutea gradului, pe baza numirii sau a obținerii unei autorizații de securitate. Accesul la informațiile clasificate este acordat doar acelor persoane ale căror atribuții oficiale implică un astfel de acces și care, atunci când este necesar, au primit autorizația de securitate pentru personal necesară, în conformitate cu standardele impuse de către părți.

(8) Partea destinatară se asigură că toate persoanele care au acces la informațiile clasificate sunt informate cu privire la responsabilitățile lor de a proteja informațiile în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative aplicabile.

Articolul 5

Autorizații de securitate pentru personal

(1) Părțile se asigură că toate persoanele care, în exercitarea atribuțiilor lor oficiale, necesită un drept de acces la informațiile clasificate CONFIDENTIEL UE sau CONFIDENTIAL furnizate sau schimbate în baza prezentului acord sau ale căror atribuții sau funcții le dau dreptul de a acorda accesul la respectivele informații clasificate au primit autorizația de securitate înainte de a le fi fost permis accesul la respectivele informații.

(2) Hotărârea unei părți de a acorda unei persoane o autorizație de securitate pentru personal se conformează intereselor de securitate ale acelei părți și se bazează pe toate informațiile disponibile care determină dacă loialitatea, integritatea și credibilitatea respectivei persoane sunt indiscutabile.

(3) Autorizațiile de securitate ale fiecărei părți se bazează pe o investigație derulată în suficient detaliu, astfel încât să se poată asigura faptul că criteriile menționate la alineatul (2) au fost îndeplinite de oricare dintre persoanele cărora urmează să le fie acordat accesul la informații clasificate. Pentru UE, Autoritatea Națională de Securitate (ANS) aparținând guvernului central al persoanei în cauză este autoritatea competentă responsabilă pentru investigațiile de securitate necesare a fi derulate cu privire la resortisanții săi.

Articolul 6

Transferul custodiei

Partea emitentă asigură protecția adecvată a tuturor informațiilor clasificate până în momentul în care custodia asupra informațiilor este transferată părții destinatare. Partea destinatară asigură protecția adecvată a tuturor informațiilor clasificate care provin de la cealaltă parte, din momentul în care primește custodia asupra informațiilor transmise.

Articolul 7

Securitatea sediilor și a instituțiilor părților în care se păstrează informațiile clasificate

În conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative aplicabile, fiecare parte asigură securitatea sediilor și a instituțiilor în care se păstrează informațiile clasificate transmise de către cealaltă parte și asigură luarea de măsuri de control și protecție a informațiilor pentru fiecare astfel de sediu sau instituție.

Articolul 8

Comunicarea de informații clasificate contractorilor

(1) Informațiile clasificate primite de la cealaltă parte pot fi furnizate unui contractor sau unui potențial contractor pe baza acordului prealabil, în scris, al părții emitente. Înaintea transmiterii sau a comunicării oricăror informații clasificate primite de la cealaltă parte unui contractor sau unui contractor potențial, partea destinatară se asigură că respectivul contractor sau contractor potențial, precum și sediul acestuia au capacitatea de a asigura protecția informațiilor și dețin autorizația potrivită.

(2) Prezentul articol nu se aplică personalului angajat de către Uniunea Europeană pe baza unui contract de muncă, nici celui angajat de Statele Unite pe baza unui contract de prestare de servicii în nume personal.

Articolul 9

Transmiterea

(1) Informațiile clasificate se transmit între părți prin intermediul unor canale stabilite de comun acord.

În sensul prezentului acord:

(a) în ceea ce privește UE, toate informațiile clasificate, în formă scrisă, se trimit la „Chief Registry Officer" al Consiliului Uniunii Europene. Toate aceste informații se transmit de către „Chief Registry Officer" al Consiliului statelor membre și Comisiei Europene, conform alineatului (3);

(b) în ceea ce privește GSU, toate informațiile clasificate, în formă scrisă, se trimit, cu excepția unor dispoziții contrare, prin intermediul Misiunii Statelor Unite ale Americii pe lângă Uniunea Europeană, la următoarea adresă:

Mission of the United States of America to the European Union
Registry Officer
Rue Zinner 13
B-1000 Bruxelles.

(2) Transmiterea în formă electronică a informațiilor până la nivelul CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL UE între GSU și UE și între UE și GSU se codifică în conformitate cu cerințele părții emitente, pe baza politicilor și a reglementărilor sale de securitate. Cerințele părții emitente trebuie îndeplinite la transmiterea, stocarea și prelucrarea informațiilor clasificate în rețelele interne ale părților.

(3) În mod excepțional, informațiile clasificate care provin de la una dintre părți și care sunt accesibile doar funcționarilor, organelor sau serviciilor părții respective care au competențe specifice pot fi, din motive operaționale, adresate și accesibile doar anumitor funcționari, organe sau servicii ale celeilalte părți special desemnați ca destinatari, pe baza competențelor lor și în conformitate cu principiul nevoii de a cunoaște. În ceea ce privește UE, astfel de informații sunt transmise prin intermediul „Chief Registry Officer" al Consiliului sau prin „Chief Registry Officer" al Directoratului pentru Securitate al Comisiei Europene, atunci când respectivele informații sunt adresate Comisiei Europene.

Articolul 10

Vizite la sediile și instituțiile părților

Atunci când este necesar, părțile confirmă autorizațiile de securitate pentru personal prin canale convenite pe baza acordului reciproc pentru vizitele efectuate de reprezentanții unei părți la sediile și instituțiile celeilalte părți.

Articolul 11

Vizite de securitate reciproce

Punerea în aplicare a condițiilor de securitate stabilite de prezentul acord poate fi verificată pe bază de vizite reciproce efectuate de către personalul de securitate al părților, în vederea evaluării eficacității măsurilor întreprinse în baza prezentului acord și a acordului de securitate tehnică ce urmează a fi instituit în baza articolului 13 în vederea protecției informațiilor clasificate furnizate sau schimbate între părți. În consecință, reprezentanților cu atribuții de securitate ai fiecărei părți, în urma unor consultări prealabile, li se poate permite vizitarea celeilalte părți și observarea procedurilor de punere în aplicare desfășurate de cealaltă parte. Partea gazdă asistă reprezentanții cu atribuții de securitate aflați în vizită pentru a stabili dacă informațiile clasificate primite de la partea vizitatoare sunt protejate corespunzător.

Articolul 12

Supravegherea

(1) Pentru GSU, secretarul de stat și secretarul pentru apărare, și directorul serviciilor de informații naționale supraveghează punerea în aplicare a prezentului acord.

(2) Pentru UE, Secretarul General al Consiliului și membrul Comisiei responsabil pe probleme de securitate supraveghează punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 13

Măsuri tehnice de securitate

(1) Pentru a pune în aplicare prezentul acord, se instituie măsuri tehnice de securitate între cele trei autorități desemnate la alineatele (2)-(4) în vederea stabilirii standardelor de protecție reciprocă pentru informații clasificate furnizate sau schimbate între părți în baza prezentului acord.

(2) Departamentul de Stat al Statelor Unite, acționând în numele GSU și aflându-se sub autoritatea acestuia, are responsabilitatea de a elabora măsurile tehnice de securitate menționate la alineatul (1) pentru protecția și salvgardarea informațiilor clasificate furnizate GSU sau schimbate cu acesta în baza prezentului acord.

(3) Oficiul de securitate al Secretariatului General al Consiliului, sub conducerea și în numele secretarului general al Consiliului, acționând în numele Consiliului și sub autoritatea acestuia, are responsabilitatea de a elabora măsurile tehnice de securitate menționate la alineatul (1) pentru protecția și salvgardarea informațiilor clasificate furnizate Consiliului sau Secretariatului General al Consiliului sau schimbate cu acestea în baza prezentului acord.

(4) Directoratul pentru Securitate al Comisiei Europene, acționând sub autoritatea membrului Comisiei responsabil pe probleme de securitate, are responsabilitatea de a elabora măsurile tehnice de securitate menționate la alineatul (1) pentru protecția informațiilor clasificate furnizate Comisiei Europene sau schimbate cu aceasta conform prezentului acord.

(5) Pentru Uniunea Europeană, măsurile sunt supuse aprobării Comitetului de securitate al Consiliului.

Articolul 14

Reducerea nivelului de clasificare și declasificarea

(1) Părțile sunt de acord asupra faptului că nivelul de clasificare a informațiilor clasificate ar trebui redus de îndată ce respectivele informații nu mai necesită un grad superior de protecție sau că informațiile clasificate ar trebui să fie declasificate de îndată ce acestea nu mai necesită protecție împotriva comunicării neautorizate.

(2) Partea emitentă are deplina latitudine de a decide cu privire la reducerea nivelului de clasificare sau la declasificarea propriilor informații clasificate. Partea destinatară nu reduce nivelul de clasificare al securității și nici nu declasifică informațiile clasificate primite de la cealaltă parte, indiferent dacă documentul respectiv conține instrucțiuni de declasificare evidente, fără acordul prealabil scris al părții emitente.

Articolul 15

Pierderea sau compromiterea

Partea emitentă este informată în momentul descoperirii oricărei pierderi sau compromiteri, dovedite sau suspectate, a informațiilor sale clasificate, iar partea destinatară inițiază o investigație pentru a determina circumstanțele. Rezultatele investigației și ale informațiilor privind măsurile luate pentru a preveni repetarea sunt trimise părții emitente. Autoritățile menționate la articolul 13 pot stabili proceduri în acest sens.

Articolul 16

Soluționarea diferendelor

Eventualele diferende care apar între părți în baza sau în legătură cu prezentul acord se soluționează doar pe bază de consultări între părți.

Articolul 17

Cheltuielile

Fiecare parte are responsabilitatea de a-și acoperi costurile rezultate din punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 18

Capacitatea de protecție

Înaintea furnizării sau a schimbului de informații clasificate dintre părți, autoritățile de securitate responsabile menționate la articolul 12 trebuie să convină că partea destinatară este capabilă să protejeze și să salvgardeze informațiile care fac obiectul prezentului acord într-o manieră consecventă cu măsurile tehnice de securitate care vor fi elaborate în conformitate cu articolul 13.

Articolul 19

Alte acorduri

Nimic din conținutul prezentului acord nu modifică măsurile sau acordurile existente între părți sau acordurile dintre GSU și statele membre ale Uniunii Europene. Prezentul acord nu împiedică părțile să încheie alte acorduri în legătură cu furnizarea sau schimbul informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord, sub rezerva compatibilității acestora cu obligațiile în baza prezentului acord.

Articolul 20

Intrarea în vigoare, modificarea și denunțarea

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data ultimei semnături de către părți.

(2) Fiecare parte notifică cealaltă parte cu privire la eventualele schimbări ale actelor cu putere de lege și ale normelor sale administrative care ar putea afecta protecția informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord. În astfel de cazuri, părțile se consultă în vederea modificării prezentului acord în conformitate cu alineatul (3), după caz.

(3) Modificările aduse prezentului acord se fac pe baza acordului reciproc, în scris, al părților.

(4) Oricare dintre părți poate denunța prezentul acord printr-o notificare trimisă celeilalte părți, în scris, cu 90 de zile înaintea intenției sale de a denunța acordul. Fără a aduce atingere denunțării prezentului acord, toate informațiile clasificate furnizate în temeiul prezentului acord continuă să fie protejate în conformitate cu prezentul acord. Părțile se consultă imediat cu privire la dispunerea respectivelor informații clasificate.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați de către autoritățile lor respective, au semnat prezentul acord.

Întocmit la Washington la treizeci aprilie 2007, în două exemplare, ambele în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii